Porównanie tłumaczeń I Kronik 22:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawid bowiem powiedział (sobie): Salomon, mój syn, jest młody i niedoświadczony,\* a dom, który ma być zbudowany JAHWE, ma być okazały, wzniosły, sławny i piękny dla wszystkich ziem, przygotuję go więc – i przygotował Dawid wiele przed swoją śmiercią.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid bowiem stwierdził: Mój syn Salomon jest młody i niedoświadczony, a świątynia, która ma być zbudowana JAHWE, ma być okazała, wzniosła, sławna i piękna wobec wszystkich krajów, podejmę więc przygotowania — i Dawid zrobił w tej sprawie wiele przed swoją śmiercią. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dawid powiedział: Salomon, mój syn, *jest* młody i niedoświadczony, a dom, który ma być zbudowany dla JAHWE, musi być niezmiernie okazały, aby był znany i sławny we wszystkich krajach. Teraz więc poczynię przygotowania za niego. I wiele przygotował Dawid przed swoją śmiercią. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo rzekł był Dawid: Salomon, syn mój, jest młodzieńczykiem małym, a dom ma być zbudowany Panu wielki i znamienity, któregoby imię i sława po wszystkiej ziemi była; przetoż teraz nagotuję mu potrzeb. I nagotował Dawid przed śmiercią swą bardzo wiele potrzeb. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Dawid: Salomon, syn mój, jest dziecię maluczkie i kochane, a dom, który chcę, aby zbudowany był JAHWE, taki ma być, żeby był po wszech ziemiach sławny: a tak nagotuję mu potrzeby. I dlatego przed śmiercią swą nagotował wszytkie nakłady. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem rzekł Dawid: Mój syn, Salomon, jest młody i wątły, a dom, który ma być zbudowany dla Pana, powinien się wyróżniać okazałością, sławą i wspaniałością wobec wszystkich krajów; ja więc muszę poczynić przygotowania dla niego. I wiele przygotował Dawid przed swoją śmiercią. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pomyślał bowiem Dawid: Salomon, mój syn, jest jeszcze młody i niedoświadczony, świątynia zaś, którą należy zbudować Panu, musi być okazała, sławna i wspaniała dla wszystkich krajów. Ja więc muszę mu to przygotować. I przygotował to Dawid obficie przed swoją śmiercią. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I Dawid powiedział: Salomon, mój syn, jest młody i delikatny, a dom, który należy zbudować dla JAHWE, powinien być wielki, wysoki, sławny, i być dla wszystkich ziem ozdobą, dlatego niech będzie mi wolno poczynić przygotowania do budowy. I przed swoją śmiercią Dawid poczynił wiele przygotowań. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem Dawid rzekł: „Mój syn, Salomon, jest jeszcze młody i niedoświadczony, a dom, który ma zostać zbudowany dla JAHWE, winien odznaczać się okazałością i wspaniałością, aby jego sława i rozgłos dotarły do wszystkich krajów. Ja muszę za niego poczynić przygotowania”. I dlatego Dawid, zanim umarł, wiele przygotował. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekł Dawid: - Syn mój, Salomon, jest młody i niedoświadczony. Dom zaś, który ma być zbudowany dla Jahwe winien być niezwykle okazały i wspaniały, aby był znany i sławny po wszystkich krainach. Trzeba mi więc poczynić przygotowanie dla niego. I poczynił Dawid jeszcze ogromne przygotowania przed śmiercią. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Давид: Мій син Соломон мала дитина, і дім, що треба збудувати Господеві на велику прославу, на імя і на славу по всій землі. І приготовлю йому. І Давид приготовив багато перед своєю смертю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ Dawid powiedział: Salomon, syn mój, jest małym młodzieniaszkiem a ma być zbudowany wychwalany oraz wysoki dom WIEKUISTEGO, którego Imię i sława byłaby na całej ziemi; dlatego teraz mu wszystko przygotuję. I Dawid przygotował przed śmiercią bardzo wiele. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dawid więc rzekł: ”Salomon, mój syn, jest młody i delikatny,ʼʼ a dom, który należy zbudować JAHWE, ma być niezrównanie wspaniały, żeby wśród wszystkich krajów wyróżniał się pięknem. Poczynię więc dla niego przygotowania”. I Dawid przed swą śmiercią poczynił mnóstwo przygotowań. |

1. 1) młody i niedoświadczony, נַעַר וָרְָך , zob. <x>50 20:8</x>; <x>130 29:1</x>; <x>140 13:7</x>. [↑](#footnote-ref-2)